

## AUTOUR DE LA BIOGRAPHIE LINGUISTIQUE ET CULTURELLE

**Nom de l'auteur:** Krystyna SZYMANKIEWICZ

**E-mail address:** [krystyna.szymankiewicz@wp.pl](mailto:krystyna.szymankiewicz@wp.pl)

**Institution et pays:** Institut d'Etudes Romanes, Université de Varsovie, Pologne

### Public cible

- Formation initiale  
Enseignants du secondaire
- Formation continue  
Enseignants du secondaire

### Itinéraires

Exploration de l'identité et travail sur les attitudes envers les langues et les cultures

### Résumé

Ce module propose une réflexion sur les pratiques et expériences plurilingues et pluriculturelles s'inscrivant dans la biographie de tout utilisateur de langue. Le module comporte quatre fiches de travail. Dans les deux premières, on invite les enseignants à une réflexion sur leur attitude envers le plurilinguisme par le biais de l'analyse de leur propre biographie linguistique et culturelle. La troisième permet grâce à l'étude des données statistiques sur la connaissance des langues étrangères dans le pays où vivent et sont formés les enseignants (et si possible, d'autres pays européens) de découvrir les chemins menant au plurilinguisme, et ainsi de trouver de nouvelles motivations pour devenir plurilingue dans le contexte de leur pays. Dans la dernière, les enseignants en formation sont invités à faire un projet de leur biographie linguistique et culturelle dans les 5 ans à venir.

### Cadre théorique

L'objectif de ce module est d'amener les enseignants à une prise de conscience de leur potentiel culturel et linguistique qui rend possible la communication interpersonnelle à travers diverses variantes langagières et diverses subcultures. Comprendre au point de départ que le plurilinguisme est un phénomène naturel paraît d'autant plus important dans les pays apparemment monolingues (comme la Pologne).

Les pratiques autobiographiques auxquelles le module fait recours occupent une place importante dans la formation des enseignants en tant qu'un outil de transposition des expériences personnelles en techniques et méthodes d'enseignement applicables en classe. Elles permettent d'ouvrir des pistes qui visent à favoriser le développement d'une conscience réflexive sur l'apprentissage et l'usage des langues à plusieurs niveaux.

C'est par le rapprochement entre le vécu de l'individu et les applications didactiques, ainsi que grâce à des données statistiques sur la connaissance des langues étrangères dans le pays où vivent et sont formés les enseignants que le module cherche à faire comprendre de quel type de

motivation : intégrative ou instrumentale, interne ou externe il est le plus souvent question, d'abord dans le choix, et puis dans l'apprentissage d'une langue vivante dans un contexte donné. Par la suite il devient envisageable d'influer sur les motivations des enseignants et des apprenants en modifiant leurs attitudes envers certaines langues et cultures et envers le plurilinguisme et le pluriculturalisme en général.

Enfin, par le projet de leur biographie linguistique et culturelle, les enseignants peuvent faire un lien entre leur passé linguistico-culturel et leur futur développement dans le domaine.

### **Dimension individuelle et sociale**

- sensibiliser à la diversité culturelle et linguistique dans sa biographie
- présenter „une identité plurielle” de chaque personne comme une valeur positive dans la communication interpersonnelle
- comprendre les motivations pour l'apprentissage des langues dans le contexte de son pays

### **Dimension professionnelle**

- réfléchir sur les modalités du développement de la compétence plurilingue et pluriculturelle des enseignants de langues et de leurs élèves

## **Fiche de travail 1**

### **Cultiver une identité plurielle**

Durée: 30 minutes

Matériel nécessaire : Extrait de l'article „Cultiver une identité plurielle” par Henri Besse



Lisez l'extrait de l'article d'Henri Besse sur l'identité plurielle:

“Rares, de nos jours, sont les individus socialisés dans une seule variété langagière et une seule sub-culture. Par mobilité sociale et géographique, la plupart d'entre nous ont été „frottés”, comme disait Montaigne, de diverses sub-cultures et variétés de leur langue, et développent ainsi ce qu'on pourrait appeler une *identité plurielle*, dont ils jouent plus ou moins consciemment selon les circonstances. Chacun peut ainsi „choisir à n'importe quel moment et pour des motifs nés de situations particulières de s'identifier comme appartenant à un village, une région, une nation donnée, pour ne pas parler d'identifications professionnelles, familiales et autres.”(1) Dans les sociétés modernes, chacun est plus ou moins contraint d'interagir ainsi avec des interlocuteurs de milieux diversifiés, ce qui fait que la communication à l'intérieur d'une même langue/culture est, de fait, *inter-subculturelle*, et ne va pas sans multiples incompréhensions ou mécompréhensions proches des interactions avec des interlocuteurs relevant d'une autre langue/culture.

(...)

Il nous semble que la classe de langue non maternelle pourrait être, plus qu'elle ne l'est, un lieu où cultiver cette identité plurielle latente en chacun de nous. Particulièrement quand on n'a pas l'opportunité de faire front, ici et maintenant, à des interlocuteurs ne partageant pas sa propre culture.”

(1) M. Byram, *Cultural Studies in Foreign Language Teaching*, Clevedon/Philadelphia: Multilingual Matters LTD, 1989, p.53 et p.93 (traduction de Besse).

Extrait de: Besse H., „Cultiver une identité plurielle”, *le Français dans le Monde*, N° 254, p.43 (pp.42-48).



En groupes (de 3 ou 4), discutez des questions suivantes :

Etes-vous d'accord avec la conception de l'identité plurielle de chaque individu présentée dans cet extrait?

Quelles peuvent être les conséquences positives de la communication inter-subculturelle?

Quelles peuvent être les conséquences négatives de la communication inter-subculturelle?

Pourquoi, comme le veut H. Besse, la classe de langue étrangère serait un lieu propice au développement de l'identité plurielle des apprenants?



Organisez un débat sur le rôle de l'apprentissage des langues dans la construction de l'identité.

## Fiche de travail 2

### Réflexion sur la construction de sa compétence plurilingue

Durée: 45 minutes

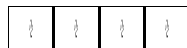
Matériel nécessaire Document de la fiche de travail 1



En vous référant à l'extrait de la fiche de travail 1 et aux réflexions sur votre identité plurielle au sein de la société dans laquelle vous vivez, faites un schéma qui représente votre appartenance à une famille, un milieu professionnel, un village, une région, une nation.

Quelles langues/variétés/registres utilisez-vous dans ces circonstances?

Développez votre schéma en y marquant votre appartenance à un continent et les langues étrangères que vous parlez.



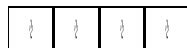
Montrez vos schémas aux autres et commentez-les.

Discutez ensemble: à votre avis, quel peut être le rôle de la prise de conscience de son identité plurielle dans le développement de la compétence plurilingue de l'individu?



En groupes (de 3 ou 4), réfléchissez sur les facteurs qui ont déterminé le choix des langues que vous avez apprises, les modalités de leur apprentissage (scolarisation / voyages / bilinguisme en famille / bilinguisme sociétal / communication professionnelle / amour pour la langue / autres...). Faites une liste en hiérarchisant ces facteurs en fonction de leur degré d'importance.

Quels sont selon vous les facteurs favorisant le développement du plurilinguisme et pluriculturalisme?



Essayez de hiérarchiser le poids des différents facteurs, en vous mettant d'accord.

### Fiche de travail 3

#### La compétence plurilingue en pratique... ou les défis de la politique plurilingue

Durée: 45 minutes

Matériel nécessaire : Documents présentant les données statistiques sur la connaissance des langues étrangères en France et en Pologne (annexe 1)



Observez les tableaux et lisez deux courts textes (annexe 1) présentant les données statistiques sur la connaissance des langues étrangères en France et en Pologne.



En groupes (de 3 ou 4), discutez des questions suivantes :

Quels sont les facteurs qui déterminent la connaissance des langues étrangères dans ces deux pays?

Quelles sont les langues (étrangères) parlées dans votre pays? Quels facteurs en déterminent la connaissance?

Peut-on profiter des motivations existantes pour l'apprentissage des langues étrangères en vue d'encourager les habitants de votre pays à développer une compétence plurilingue?

Quelles autres motivations devrait-on éveiller? Comment?

Quel serait le rôle des enseignants de langues dans ce processus?



Mettez vos réflexions en commun avec ceux des autres groupes et discutez en.

### Fiche de travail 4 : Faites des projets!

Durée: 45 minutes

Matériel nécessaire : Questionnaire sur les projets d'apprentissage de langues



Elaborez votre biographie linguistique d'ici dans 5 ans, en répondant au questionnaire ci dessous:

*Les langues que je connais:* .....

*Les langues que j'aimerais apprendre:*.....  
.....

➤ **Pour quoi faire?**

pour écouter (quoi? avec quel objectif?)

.....  
.....

pour lire (quoi? avec quel objectif?)

.....  
..... pour  
parler (avec qui? dans quelles situations?)  
.....

.....  
pour écrire (quoi? à qui? dans quelles situations?)  
.....  
.....

➤ **Comment?** (cochez la/les case(s) choisie(s))

- en suivant un cours dans une école de langues
- en suivant un cours sur Internet
- en prenant des cours particuliers
- en voyageant
- avec un CD-rom
- avec un manuel de grammaire
- avec une méthode de langue
- avec des cassettes / CD
- en lisant la presse
- en écoutant la radio
- en écoutant les chansons
- en regardant la télé (journal télévisé, reportages, films, etc.)
- en parlant avec des natifs que je connais
- autres:

.....  
Je pourrais apprendre une (de) nouvelle(s) langue(s) en m'appuyant sur la (les) langue(s) que  
je connais parce que .....  
.....  
.....  
.....

➤ **Les avantages auxquels je m'attends**

- sur le plan personnel.....  
.....  
.....  
.....
- sur le plan professionnel .....  
.....  
.....  
.....

➤ **Les obstacles / difficultés que je peux rencontrer:**

.....  
.....  
.....

➤ **Comment pourrais-je les surmonter?**

.....

.....  
 .....  
 .....  
**Pour continuer à réfléchir sur le plurilinguisme je peux:** (cochez la/les case(s) choisie(s))

- m'intéresser aux méthodes et techniques d'apprentissage/enseignement de langue
- suivre une formation (de quel type?) .....
- faire des recherches sur Internet pour apprendre plus sur différentes langues et cultures
- en discuter avec d'autres enseignants
- en discuter avec des natifs d'autres langues en vue d'un enrichissement culturel mutuel
- .....



Discutez des résultats de vos questionnaires:

Cet outil vous inspire-t-il à faire évoluer votre compétence plurilingue? Pourquoi?

Utiliseriez-vous le même questionnaire avec vos élèves? Pourquoi?

Si cela vous semble utile, modifiez le questionnaire pour qu'il corresponde au mieux au profil de vos apprenants.

## Evaluation

Ce module vous a-t-il permis de

- comprendre l'importance de l'identité plurielle pour l'apprentissage/enseignement de langues? Comment ?
- modifier votre attitude envers le plurilinguisme et le pluriculturalisme? Pourquoi ?
- comprendre et mieux exploiter les motivations pour l'apprentissage des langues dans le contexte de votre pays? Précisez la réponse !

Comment pourriez vous l'adapter dans le cadre des formations d'enseignants que vous pilotez dans votre contexte ?

## ANNEXE 1:

### A) Les langues étrangères en France

#### Proportion de personnes n'ayant aucunes connaissances utilisables en langues étrangères

En %

	Effectifs (milliers)	Aucunes connaissances utilisables en...			
		aucune langue étrangère	anglais	allemand	espagnol
Tous les 15 ans et plus résidant en France	46 000	49,8	64,0	88,8	86,3
Langue maternelle française ou régionale, 15 ans et plus	42 000	53,6	63,6	89,1	87,0
Ont au moins été jusqu'au premier cycle d'enseignement général	32 000	42,5	51,9	86,9	83,5
Ont au moins été jusqu'au premier cycle d'enseignement général et ont terminé leurs études depuis moins de 10 ans	6 000	31,6	39,2	85,4	78,7

Actifs	23 000	51,0	60,7	89,0	87,1
Inactifs de moins de 65 ans qui ont terminé leurs études	7 000	69,3	81,4	94,2	93,1

Champ: personnes de 15 ans et plus résidant en France.

Lecture: Parmi les 46 000 000 de personnes de 15 ans et plus résidant en France, 49,8% n'ont aucunes connaissances utilisables en quelque langue étrangère que soit, c'est-à-dire qu'elles estiment qu'elles n'arriveraient ni à participer à une conversation courante, ni à tenir une conversation téléphonique, ni encore à écrire une lettre, ni même à lire un journal dans aucune langue étrangère.

Source: Enquête Permanente sur les Conditions de Vie des ménages, octobre 1996

### Quelques faits sur la connaissance des langues étrangères en France:

- Les notions en langues étrangères sont d'autant plus utilisables que la fin de la scolarité est récente.
- A l'issue de la scolarité, plus les études ont été longues, plus les bases acquises en langues paraissent solides.
- C'est pour les titulaires d'un diplôme du supérieur que l'enseignement en langues étrangères a les résultats les plus durables: même lorsqu'ils ont terminé leurs études depuis au moins quarante ans, seulement 30% d'entre eux estiment avoir perdu leurs acquis.
- Les diplômés du supérieur ont plus souvent l'occasion de pratiquer une langue étrangère, souvent l'anglais, dans leur vie professionnelle ; sinon, faute de pratique, une majorité des personnes oublie rapidement ce qu'elles avaient appris.
- Le nombre annuel de séjours d'au moins quatre jours à l'étranger a été multiplié par 3,1 en trente ans (entre 1964 et 1994) : ce développement a vraisemblablement contribué à habituer un peu plus chaque génération à la pratique des langues étrangères.
- Quelle que soit la génération, la langue la plus répandue est l'anglais. Viennent ensuite l'espagnol et l'allemand, connus à proportion égale par toutes les générations, sauf les plus récentes, plus nombreuses à avoir des notions utilisables en espagnol. De fait, l'espagnol a remplacé l'allemand comme deuxième langue la plus répandue dans les lycées et les collèges depuis la moitié des années soixante-dix.

(tableaux et informations choisis dans l'article de Marceline Bodier, *Les langues étrangères en France. Apprendre, c'est bien ; pratiquer, c'est mieux*, INSEE PREMIERE, N° 568, février 1998)

## B) Les langues étrangères en Pologne

### 1. Proportions des personnes connaissant des langues étrangères en Pologne

	En%					
	Aucune langue étrangère	Russe	Anglais	Allemand	Français	Autres langues
XI 1997	63	24	9	9	2	2
VI 2001	58	23	16	14	2	1
V 2004	56	23	17	14	2	4

Champ: Polonais de 18 ans et plus

## 2. La connaissance des langues étrangères en général

En%

Aucune langue étrangère	Une langue étrangère	Deux langues étrangères	Trois langues étrangères et plus
56	30	12	2

## 3. Avez-vous jamais voyagé à l'étranger?

En%

	<b>oui</b>	<b>non</b>
IV 1993	49	51
XI 1997	56	44
VI 2001	61	39
V 2004	61	39

## 4. Quels étaient les objectifs des voyages à l'étranger? (1984-2004)

tourisme, sports: 63%

visite dans la famille, chez des amis: 19%

courses, commerce: 18%

travail: 18%

détente, traitement médical: 16%

voyage d'affaires: 8%

études, bourses, cours de langues: 3%

autres: 2%

### Quelques faits sur la connaissance des langues étrangères en Pologne:

- Plus de 44% des personnes ont des connaissances utilisables en une langue étrangère, dont toute la troisième personne – en deux langues. Les Polonais sont très nombreux à déclarer la connaissance du russe.
- Les jeunes (entre 18 et 24 ans) maîtrisent avant tout l'anglais (54%), l'allemand venant en second lieu (22%) et le russe en troisième (13%). Parmi les 25-34 ans et plus la connaissance de ces trois langues est équilibrée (anglais - 21%; russe et allemand - respectivement 19%). C'est au-delà de 35 ans que le russe domine.
- La connaissance de langues étrangères dépend de la longueur de la scolarité et du milieu socioprofessionnel. Parmi les personnes n'ayant jamais voyagé à l'étranger, rares sont les diplômés du supérieur (6%), les cadres (4%), les patrons de PME (18%). Les habitants des villes voyagent à l'étranger plus souvent que ceux qui habitent à la campagne.
- Les pays le plus souvent visités par les Polonais voyageant à l'étranger pendant les vingt dernières années: l'Allemagne (57%), la Tchéquie (33%), la Slovaquie (24%), la Hongrie (18%), l'Italie (15%) et l'Autriche (14%).

(tableaux et informations choisis dans le rapport de Michał Strzeszewski, *Wyjazdy zagraniczne Polaków i znajomość języków obcych – komunikat z badań*, CBOS, Warszawa, czerwiec 2004)

## ANNEXE 2 : Notes pour le formateur

### Fiche de travail 3

Cette fiche de travail se réfère à des documents présentant la situation en Pologne et en France. Dans le cas d'un autre pays, il serait préférable de trouver des données statistiques sur la connaissance des langues étrangères dans le pays en question pour adapter l'activité à son



contexte. Pour trouver des renseignements sur l'enseignement des langues vivantes dans les pays européens, consultez l'adresse:

[www.eurydice.org/Documents/FLT/En/FLTENannex0.pdf](http://www.eurydice.org/Documents/FLT/En/FLTENannex0.pdf)

### **Bibliographie:**

Besse, H. Cultiver une identité plurielle”, *le Français dans le Monde*. 254. 42-48.

Bodier, M. (1998) Les langues étrangères en France. Apprendre, c'est bien ; pratiquer, c'est mieux. *Insée Première*. 568..

Strzeszewski, M. (2004). *Wyjazdy zagraniczne Polaków i znajomość języków obcych – komunikat z badań*, CBOS, Warszawa, czerwiec.

Sites internet :

[www.eurydice.org/Documents/FLT/En/FLTENannex0.pdf](http://www.eurydice.org/Documents/FLT/En/FLTENannex0.pdf)